

Sangeetha Gnyanamu

Ragam: Dhanyasi {8th melakartha (Thodi) janyam}

AROHANA: S G2 M1 P N2 S ||

AVAROHANA: S N2 D1 P M1 G2 R1 S ||

Talam: Adi

Composer: Tyagaraja

Version: Peri Sriramamurthy

Pallavi:

Sangeetha Gnyanamu Bhakti Vinaa Sanmaargamu Galadhe Manasa

Anupallavi:

Brungi Natesha Sameeraja Ghataja

Mataanga Naaradhadulupasimche

Charanam:

Nyaya Nyayamulu Delusunu Jagamulu Mayamayamane Delusunu Durguna

Kaayajaathi Shadripula Jayinche

Karyamu Delusunu Tyagarajunutha

Meaning: (From TK Govinda Rao's Book)

P: O Mind ("Manasa")! Mere knowledge ("gnyanamu") of music ("sangeetha") without ("vinaa") devotion ("bhakthi") can never lead ("galadhe") to the right ("san") path ("maargamu").

A: Lord Nataraaja ("natesha"), Anjaneeya (son of the wind -- "sameer" "aja"), sages like Brungi, Agastya ("ghatajaa -- born from a pot"), Maatanga and Naarada worship you through music ("simche"), saturated with devotion. Is there a supreme mode of worship?

C: Tyagaraaja knows how("delusunu") to discriminate right ("Nyaya Nyamu") and wrong ("durguna"). He is also aware that this world ("jagamulu") is unreal and transient ("mayamayamane"). He has found the way to conquer ("jayinche") the six ("shad") inward enemies ("ripula") like lust, attachment, anger ("kaayajaadi") etc. ... beginning with (Adi) kAma (kAyaja) (literally cupid) (kAyajAdi) (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada and mAtsarya) ... Yet he is fully convinced that there is no other way to salvation than knowledge of music ("kaaryamu delusunu") integrated with unalloyed devotion.

Pallavi:

Sangeetha Gnyanamu Bhakti Vinaa Sanmaargama Galadhe Manasaa

Sahityam: Sangeetha Gnyanamu Bhakti Vinaa

Meaning: O Mind ("Manasa")! Mere knowledge ("gnyanamu") of music ("sangeetha") without ("vinaa") devotion ("bhakthi")

; P p p mg M - P ; N | D P ; P N N S ; ||
San gee- - - tha Gnya- na mu- - Bha kti Vi naa

; P p p mg M - P ; N | D P ; P N N S - nd ||
San gee- - - tha Gnya- na mu- - Bha kti Vi naa - -

pm- P p p mg M - P ; N | nD, P ; P N N S - nd ||
- - San gee- - - tha Gnya- na mu- - - Bha kti Vi naa - -

pm- P mpnp mg M - P N rs | nD, P ; P N N S - nd ||
- - San gee- - - tha Gnya- na mu- - - Bha kti Vi naa - -

pm- P mpnp mg M - P N rs | nD, P ; P rs sn S ; ||
-- San gee--- tha Gnya- na mu- - - Bha kti Vi naa - -

Sahityam: Sanmaargama Galadhe Manasa

Meaning: ... can never lead (“galadhe”) to the right (“san”) path (“maargamu”).

gmpn srS , n nsN , p pnP , m | d p G ; gm pn pn Srs nd ||
San-- maa-- rga-- - mu - - - Galadhe - Ma na- saa - - - - -

pm- P mpnp mg M - PN pnS nsrs | nD, P ; P rs sn S ; ||
-- San gee--- tha Gnya- - - - na- - mu- - - Bha kti Vi naa - -

gmpn srsrSN nsnsNP pnpnPM | d p G ; gm pn pn Srs nd ||
San-- maa-- rga-- - mu - - - Galadhe - Ma na- sa- - - - -

pm- P p p mg M - P ; N | nD, P ; P N N S - ; ||
-- San gee--- tha Gnya- na mu- - - Bha kti Vi naa - -

Anupallavi:

Brungi Natesha Sameeraja Ghataja Mataanga Naaradhadulupasimche

Sahityam: Brungi Natesha Sameeraja Ghataja

Meaning: Lord Nataraaja (“natesha”), Anjaneeya (son of the wind -- “sameer” “aja”), sages like Brungi, Agastya (“ghatajaa -- born from a pot”),

; , g , m- P N ; S ; | ; ; ; ; ; ||
-- Brun - gi Na te - sha- - - - - - - - - - -

; , g , m- P N ; S S | G ; R S s r s r sn S ||
-- Brun - gi Na te - sha Sa mee ra ja Gha-ta- ja- -

; , g , m- P N ; S S | S mg gr S s r s r S , - n ||
-- Brun - gi Na te - sha Sa mee ra ja Gha-ta- ja- -

dpm- g , m- pn Srs nr sn S | S pm mgrs s r s r sn S ||
-- - Brun - gi Na te - - sha Sa mee ra ja Gha-ta- ja- -

Sahityam: Mataanga Naaradhadulupasimche

Meaning: Maatanga and Naarada worship (“upasimche”) you through music (“simche”), saturated with devotion. Is there a supreme mode of worship?

; p n , s S ; sn rs - D | P M, p , npm G gm pn srS n d ||
Matan -ga Naa - ra- - - dhaa du lu- - - - - paa sim- - - che - - -

pm- p n , s rs rs- N sn sn | P M Pdp mg gm pn srS n d || pm
-- Matan -ga Naa - - ra- dhaa - du lu- - - - pa- sim- - - che - - - - -

Charanam:

Nyaya Nyayamulu Delusunu Jagamulu Mayamayamane Delusunu Durguna
Kaayajaathi Shadripula Jayinche Karyamu Delusunu Tyagarajunutha

Sahityam: Nyaya Nyayamulu Delusunu Jagamulu Mayamayamane Delusunu Durguna

Meaning: Tyagaraaja knows how (“delusunu”) to discriminate right (“Nyaya Nyamu”) and wrong (“durguna”). He is also aware that this world (“jagamulu”) is unreal and transient (“mayamayamane”).

; P , P , P ; D P l ; g m , p M m g p m g r S ll
Nya - ya Nya ya mu - Delu -sunu Ja - ga - mu-lu

gm- P , P , psns nd P l ; g m , p M m g Mpm g r Sll
-- Nya - ya Nya -yamu - Delu -sunu Ja - ga - mu-lu

gm- P , P , pn Srs nd P l ; g m , p M m g Mpm g r Sll
-- Nya - ya Nya - yamu - Delu -sunu Ja - ga - mu-lu

; - M , M , mp dp pm G l ; g m , p M m g pm g r S ll
Ma ya ma-ya- ma-ne - De lu sunu Du- - - - rgu-na

Sahityam: Kaayajaathi Shadripula Jayinche Karyamu Delusunu Tyagarajunutha

***Meaning:** He has found the way to conquer (“jayinche”) the six (“shad”) inward enemies (“ripula”) like lust, attachment, anger (“kaayajaadi”) etc. ... beginning with (Adi) kAma (kAyaja) (literally cupid) (kAyajAdi) (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada and mAtsarya)*

; , g , m- P ; N ; S l ; n g , r - S S rn S ; ll
-- Kaa - ya jaa - dhi - Sha - dripu - la Ja yin- - che

; , g , m- P ; N ; S l ; m g , r - S S rn S ; ll
-- Kaa - ya jaa - dhi - Sha - dripu - la Ja yin- - che

***Meaning:** Yet Tyagaraja is fully convinced that there is no other way to salvation than knowledge of music (“kaaryamu delusunu”) integrated with unalloyed devotion.*

; p n , s S sn r s - D P l ; M, p , npm G gm pn srS n d ll pm
Kar- ya mu De-lu- sunu - Tya- - ga- - ra- ja- nu- - - tha-

=====

Additional Meanings & Notes from Thyagaraja Vaibhavam website:

P: O Mind (manasA)! (Mere) knowledge of music (saGgIta) bereft of (vinA) devotion (bhakti) is not (kaladE) the right path (of God realization) (san-mArgamu).

A: O My Mind! Mere knowledge of music – worshipped (upAsincE) by bhRGgi (literally bee) (a devotee of ziva), ziva – Lord (Iza) of Dance (naTa) (naTeza), AJjanEya – son of Wind God (samIraja), sage agastya – born of pitcher (ghaTaja), mataGga, nArada and others (Adulu) (nAradAdulupAsiJcE), bereft of bhakti is not the right path (of God realization).

C: To this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) - what is right (nyAya) and what is not (right) (anyAyamu) (nyAyAnyAyamu) can be known (telusunu);
the truth that (ani) this universe (jagamulu) is of the nature (mayamu) of illusion (mAyA) (mAyAmayamani) can be known (telusunu);
the method (kAryamu) of being victorious (jayiJcu) over the evilsome (durguNa) six (internal) enemies (SaD-ripula) beginning with (Adi) kAma (kAyaja) (literally cupid) (kAyajAdi) (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada and mAtsarya) can be known (telusunu);

O My Mind! mere knowledge of music bereft of bhakti is not the right path (of God realization).
(Alternatively – ‘It would be possible for one to know - what is right and what is not, the truth that this universe is of the nature of illusion and the method of being victorious over the six internal enemies; therefore, O My mind, mere knowledge of music to this tyAgarAja without devotion is not the right path of God realisation’)

Notes -

A – upAsiJcE – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG; however, in the books of CR and ATK, it is given as 'upAsiJcu'. This needs to be checked.

C – mAyAmayamani – jayiJcu – tyAgarAjuniki – this is how it given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'mAyAmayanE' – 'jayiJcE' – tyAgarAjunikeE'. This needs to be checked.

A - bhRGgi – To know more details about the sage please visit the site –
<http://indiatemple.blogspot.com/2004/11/bhringi-three-legged-sage.html>

A – mataGga – mInAkSi (pArvati at madurai) is known as mAtaGgi – daughter of sage mataGga. In kALidAsa's zyAmaLA daNDakaM, dEvi is called daughter of mataGga (mAtaGga kanyA). There is a mention of sage mataGga in vAlmiki rAmAyaNa who cursed vAli. Please refer to the following Tamil work also in regard to mataGga.

The reference may also be to the 10th century author 'mataGa' of treatise 'bRhaddezi'. There is an interesting article on 'Marga and Desi Sphere in Raga' in the website –
http://www.naadhabrahmam.com/marga_desi.asp

A – mataGga, bhRGgi, samIraja, ghaTaja – the reference to sages bhRGgi, agastya, mataGga and AJJanEya with reference to music is found in the website -
<http://www.tamilnation.org/literature/pmunicode/mp119.htm>